

Source Emendations in *Trist* (VI.B.3), *Gem Thief* (VI.B.1) and *Big Things* (VI.B.16) Notebooks

Viviana-Mirela Braslasu

Within the project of updating six of the *Finnegans Wake* notebooks' transcriptions launched by the University of Antwerp, new source additions emerged. Identified in *Trist* (VI.B.3), *Gem Thief* (VI.B.1) and *Big Things* (VI.B.16) Notebooks, the additions below are listed according to the date of compilation of each notebook. The new source emendations are in red.

***Trist*, Notebook VI.B.3 (Mar-Jul 1923)**

1. Campbell, Patrick Mrs. *My Life and Some Letters*. London: Hutchinson, 1922.
2. Bédier, Joseph. *Le Roman de Tristan et Iseult*. Paris: L'Édition d'Art, 1926. First published 1900.
3. Bédier, Joseph. *The Romance of Tristram and Iseult*. Translated by Florence Simmonds, with illustrations by Maurice Lalau. Philadelphia: JB Lippincott, 1910; London: W. Heinemann, 1910.

***Gem Thief*, Notebook VI.B.1 (late Feb-Apr 1924)**

1. Caufeynon, Docteur. *Les Monstres Humains: Histoire - Superstitions- Croyances Populaires - Formations - Anomalies - Phénomènes*. Paris: La nouvelle France n.d.

***Big Things*, Notebook VI.B.16 (Apr-May 1924)**

1. Gallois, Eugène. *La poste et les moyens de communication*. Paris: Librairie J. - B. Baillière et Fils, 1894.
2. Key, Pierre V. R. *John McCormack: His Own Life Story*. Boston: Small, Maynard & Co., 1918.

For a full description of these sources the readers are referred to the Brepols editions of *Trist*, *Gem Thief* and *Big Things* and to the respective articles on the *Genetic Joyce Studies* site. Online at: <http://www.geneticjoycestudies.org>

Notebook VI.B.3

My Life and Some Letters

VI.B.3.133

(b) **they call her B—**

My Life and Some Letters 10: “My meeting with Beatrice* was a most pleasant occasion for me. I reached Chicago on Saturday, and went alone to the matinée. The first vision I had of Beatrice was as she entered the stage as ‘Magda.’ It was one of loveliness. I was charmed, delighted!...”

10n*: **My family always called me Beatrice.**

MS 47472-151, **ScrTslA**: A railway barmaid’s view ^+(they call her Spilltears Ruth)+^ | *JJA* 45:190 | early 1927 | I.3§1.3/2.3/3.3 | *FW* 059.36-060.01

(c) **photo leaning / on a pillar**

My Life and Some Letters, 10-1: [10] [Photo of Aunt Stella (Madame Svoboda)] [11]

Note: See photo below. *Aunt Stella* is leaning on a pillar.



Tristan et Iseut

VI.B.3.142

(g) 'Both go to the / priest

Tristan et Iseut, X 'L'Ermitte Ogrin' 115: — Tristan, qu'il vous souvienne de l'ermite Ogrin dans son bocage! Retournons vers lui, et puissions-nous crier merci au puissant roi céleste, **Tristan, ami!** »

Ils éveillèrent Gorvenal ; Iseut monta sur le cheval, que Tristan conduisit par le frein, et, toute la nuit, traversant pour la dernière fois les bois aimés, ils cheminèrent sans une parole.

Au matin, ils prirent du repos, puis marchèrent encore, ils parvinrent à l'ermitage.

'The Hermit Ogrin' 114: "Tristram, remember the hermit Ogrin in his grove. Let us return to him, and let us cry to the mighty King of Heaven for mercy, beloved."

Then they roused Gorvenal; Iseult mounted the horse, which Tristram led by the bridle, and all night, passing through their beloved woods for the last time, they journeyed in silence.

At dawn they rested, then they went their way again until they came to the hermitage.

VI.B.3.145

(f) Watched (twice)

Tristan et Iseut, XIII 'La Voix du Rossignol' 147-8: Il laissa tomber sa chape, et son beau corps apparut. Iseut la Blonde s'inclina pour le saluer, et comme elle se redressait, levant la tête vers lui, **elle vit, projetée sur la tenture, l'ombre de la tête de Gondoïne.**[...] [147]

Tristan le tendit, étonné, comprenant à demi. Iseut prit l'une des deux flèches, l'encocha, regarda si la corde était bonne, et dit à voix basse et rapide :

« Je vois chose qui me déplaît. Vise bien, Tristan ! »

Il prit sa pose, leva la tête et vit, tout au haut de la courtine, **l'ombre de la tête de Gondoïne.**

'The Nightingale's Song' 146-7: He [Tristram] dropped his cloak and his fair body appeared. Iseult the Fair bowed herself to greet him, and as she rose, lifting her head towards him, she saw the shadow of Gondoïne's head on the hanging.[...] So Tristram bent the bow, surprised and scarcely understanding. Then Iseult [146] took one of the two arrows, strung it, looked to make sure that the cord was stout, and said low and swift:

"I see something that displeases me. Aim well, Tristram."

He stood ready, raised his head, and high up on the curtain **he saw the shadow of Gondoïne.**

VI.B.3.146

(e) ^r+36 hour / meal

Tristan et Iseut, XV 'Iseult aux Blanches Mains' 157: **Pendant deux jours**, Tristan et Gorvenal passèrent les champs et les bourgs sans voir un homme, un coq, un chien. Au **troisième jour**, à l'heure de none, ils approchèrent d'une colline où se dressait une vieille chapelle, et, tout près, l'habitable d'un ermite. L'ermite ne portait point de vêtements tissés, mais une peau de chèvre, avec des haillons de laine sur l'échine. Prosterné sur le sol, les genoux et les coudes nus, il pria Marie-Madeleine de lui inspirer des prières salutaires. Il souhaita la bienvenue aux arrivants, et tandis que Gorvenal établait les chevaux, il désarma Tristan, puis disposa le manger. Il ne leur donna point de mets délicats; mais du pain d'orge pétri avec de la cendre et de l'eau de source. Après **le repas**, comme la nuit était tombée, et qu'ils étaient assis autour du feu, Tristan demanda quelle était cette terre ruinée.

'Iseult of the White Hand' 158: **For two days** Tristram and Gorvenal passed through fields and villages without seeing a man, a cock, or a dog. **On the third day** at none, they approached a hill on which was an old chapel, and hard by, a hermit's cell. The hermit was clad, not in a woven garment, but in a goatskin, with woollen rags upon his back. Prostrate upon the ground, his knees and elbows bare, he implored Mary Magdalen to inspire him with salutary prayers. He bade the travellers welcome, and while Gorvenal stalled the horses, he disarmed Tristram and then brought forth food. He offered them no delicate meats, but barley bread kneaded with cinders and spring water. After the **meal**, as night was falling and they sat round the fire, Tristram asked what this ruined country was.

Notebook VI.B.1

Les Monstres Humaines

VI.B.1.071

(d) **Briareus Argus**

Note: Briareus, Argus. Two figures in Greek mythology. Briareus was a giant with fifty heads and one hundred arms; Argus had one hundred eyes.

Not found in *Les Monstres Humains* but probably suggested by the following paragraph in the source: *Les Monstres Humains* 15: Paracelse constate que certains êtres viennent au monde avec des imperfections diverses: **ils ont plusieurs têtes, plusieurs mains, plusieurs doigts**, contrairement à l'arrangement ordinaire. Or, à quoi tiennent ces perversions? C'est, d'après lui, à la viciation accidentelle de la liqueur vitale, et cela se produit de la façon suivante: **Lorsque la semence destinée à la tête se sépare en deux courants, tandis que celles qui doivent former les autres parties du corps restent unies, il en résulte l'apparition de deux têtes; que la semence digitale vienne à trifurquer, au lieu d'un seul doigt, il en poussera trois, voilà pour le phénomène par excès.** Quant à celles qui rappellent la figure de tel ou tel animal, il suppose qu'elles sont dues à l'ingestion de boissons ou d'aliments qui contiennent un germe femelle d'un animal quelconque; ce germe, évoluant dans le sein d'un être d'espèce différente, aboutira à la production d'un monstre.

VI.B.1.072

(h) **canis edit testes**

Note: L. Canis edit testes. The dog eats testicles, witnesses.

Les Monstres Humains 101: Il fut un temps enfin où l'imperfection des connaissances anatomiques et l'état d'enfance de la chirurgie firent regarder la castration comme le moyen d'opérer la guérison radicale des hernies. Tous les chirurgiens du moyen âge partagèrent cette erreur, contre laquelle Ambroise Paré fut le premier qui s'éleva. Mais un préjugé qui régnait depuis tant de siècles ne pouvait être renversé de suite et pendant longtemps l'Europe fut couverte de charlatans chartés qui, sous le nom à'herniaires, amputaient à tort et à travers, non pas même seulement pour guérir les hernies, mais encore pour en prévenir la formation. Dionis dit avoir connu un de ces individus **qui nourrissait son chien de testicules.**

Notebook VI.B.16

La poste et les moyens de communication

VI.B.16.029

(f) **papyrus**

La poste et les moyens de communication 18: Le Papyrus

Voilà pourquoi les intéressants **papyrus** avec leurs inscriptions cunéiformes, égyptiennes, phéniciennes, éthiopiennes, assyriennes, etc., qui pour la plupart proviennent de sarcophages, et qui, plus solides, survivent à la fragilité des os qu'ils contenaient, nous ont précieusement conservé ces écritures symboliques, pour crier la vanité de nos rêves, témoins bavards de civilisations disparues dans la profondeur des siècles.

John McCormack: His Own Life Story

VI.B.16.098

(a) **'in his ^+my+^ simplicity**

John McCormack: His Own Life Story 2: But when his college career closed it was the interpretative soul of the man that whispered a gentle wish to be tended. And because **he had in him** the breadth of **simplicity** John McCormack listened.

(b) **rphalanx**

John McCormack: His Own Life Story 3: The hundreds of thousands who comprise the McCormack **phalanxes** will decide unerringly for themselves, because they have got the messages his interpretations revealed.

(c) **rsavoring of**

John McCormack: His Own Life Story 4: It is a fascinating story, too, as subsequent pages will show a tale of an artist's rise to fame in a space of time so short as **to savor of** the Arabian Nights. For no other such individual meteoric ascendancy may be found in music's history. The probability is that none other will recur.

(d) **surmount**

John McCormack: His Own Life Story 5: His persuasion brought reluctant yielding, a final concession, I am moved to think, that the public to which he feels he belongs had to be considered. So the decision was made, and with an unassuming charm demanding emphasis at this point in the book, in order that those who read on may catch and hold to another strand of a sensitive nature which, in the face of **surmounting** success, continues upstanding and unspoiled.

(e) **robligated**

John McCormack: His Own Life Story 5: "What a debt a man owes his mother and father!" he said. "We never know, when we are young. It is only when time has passed, and the world gives us one thing after another, that their tending is felt. For what I have been able to accomplish I am **obligated** to many; very deeply to a generous few.

(f) **a credit to — >**

(g) **rmissd his drift / I missed her drift >**

(h) **acquiesced**

John McCormack: His Own Life Story 6: He sat in that contemplative attitude for half a minute. "That's one of the great things," he announced.

I missed his drift, and told him so.

"Having made enough of myself," he explained, "to be **a credit to my parents.**"

I acquiesced, in silence, with a nod.

VI.B.16.102

(c) **r buoyancy >**

(d) **M^{me} E — r**

John McCormack: His Own Life Story 22: " 'Shades of Evening Close Not O'er Us,' said McCormack softly,—"that was the song in which are the words, 'Absence makes the heart grow fonder.' Every one kept very still and attentive. I'd like to have a record made of that song, as I sang it that day—just for **Mrs. McCormack** and the kiddies and myself." [...]

"I think they must have liked it," he buoyantly announced, with a complete change of manner. "They seemed to." And I presume McCormack was right.

VI.B.16.103

(f) **I was 1st intended**

John McCormack: His Own Life Story 22: "I had no extensive repertoire," he informed me, "but what I knew I knew. And the singing spirit, I guess, must have been there. Like the man born to be hanged, **I possibly was intended** to sing."

VI.B.16.108

(i) **rmy benefit**

John McCormack: His Own Life Story 104: “At last came the night of **my benefit** concert: Mr. Foley had prepared for it with his accustomed businesslike thoroughness, neglecting his own interests and toiling with such zealousness and disregard of his own health that on the day of days he was confined to his bed, under his physician’s care.

(j) **indifferent**

John McCormack: His Own Life Story 105: Then occurred a strange incident. Mr. Fair, living in Athene and a friend of father’s, an amateur singer of limited capacities, but one who had studied extensively and was really well informed, though an **indifferent** performer himself, stopped me on the street.

(k) **rmore or less / romantic**

John McCormack: His Own Life Story 106: “And when you arrived at Sabatini’s studio,” I observed, suggestively, “you found that you had lost the letter of introduction?”

“That would have been **more or less dramatic**,” agreed McCormack, “only it wasn’t what happened. There was small chance, for I had the thing pinned to the inside pocket of my waistcoat; with a safety-pin, too.

VI.B.16.123

(g) **rthis one——that one**

John McCormack: His Own Life Story 155: I departed to prepare for the most auspicious London appearance which had thus far offered.

“Mrs. McCormack was excited when I brought her the news. ‘It will make you,’ she declared. So I got ready for the concert, working the **‘Questa ’o Quella’** aria from ‘Rigoletto,’ and the other works I had chosen as nearly perfect in those respects I desired.

(h) **reither say yes or say no**

John McCormack: His Own Life Story 193: “Anyway, I should have a chance to warm up before going out to face the thousands there in front; the men and women who were to **say ‘yes’ or ‘no’** to my maiden effort. The serenade, which *Turridu* sings behind the curtain before it is raised, would give me that chance. And presently it came. I got the signal, the harpist began the introduction and I set myself.”

VI.B.16.124

(a) **these are to request / & require**

?*John McCormack: His Own Life Story* 251: “There was much to do before the date of departure for New York,” explained McCormack. “I had numerous friends to take farewells of, realizing that they could not safely be delayed until last moments. And there was the gathering together of such things as one would **require**. In the midst of the London part of that task I received a **request** from the Odeon Phonograph Company to confer with their executives.

(d) **the whole world**

?*John McCormack: His Own Life Story* 225: No person knows John McCormack as Mrs. McCormack knows him, so that what she says about her husband’s earnestness should be passed along, from one to another, and reiterated until **the whole world** knows.

(e) **planet ^**

?*John McCormack: His Own Life Story* 224: Though eight-thirty o’clock in the evening (according to the hour of daylight-saving plan then in vogue) it was sixty minutes earlier, by the sun; and that **planet** still hovered in the sky. A breeze blew up from the Sound to where Mrs. McCormack and I sat on the veranda.